



pāo zhuān yǐn yù

拋磚引玉

zhòng zhì chéng chéng

眾志成城

本基金會經過八個月的搜集資料、分析調查後，認為現行華語教學材料，不論是台灣編制或中國提供，普遍存在兩個根本上的問題。第一是教學資料與北美現實時勢脫節，學生難以有所關聯(Relate)。第二是材料內容與學生心智程度不符，忽略讀著的成熟度。在此我們非常感謝在UPENN任教華語十年的 Grace Wu 拋磚引玉，希望在北美的有心華人共同努力及創作以提供適當的華語教材。

University of Pennsylvania 閱讀教材
第二章 1980 - 1994 明日之星
摘自 Grace Wu 所編的“姚明介紹”

Yao Ming 出生于1980年9月12日，是家裡的獨生子。他姓“姚(Yao)”名“明(Ming)”。在中國，一個人的名 (First Name) 是放在姓 (Family name) 的後面。在美國他被人叫做“姚(Yao)”，並不是因為美國運動界不明白他的名和姓，而是美國運動界習慣上叫運動員的姓。看球賽電視轉播時，你可以注意到球



* Photo Credit: Sifu Henry Lee & Bergen Chinese School Lion Dance Troupe

衣上繡的名字是姓 (Family Name)，不是名。像 Michael Jordan，我們叫他 Jordan (喬登)，那是他的姓，不是名。美國大眾有時叫姚明全名“Yao Ming”而不是“Ming Yao”，那是非常特別的禮遇和尊重的。

姚明在上海郊外長大。他九歲就開始參加練球。在那時，他已經很會運球和投籃了，這要感謝他的父母。

姚明的父母都曾是中國籃球運動員。他父親有六尺七，母親有六尺三。在70年代，他們都曾在中國國家隊打球，並參與了奧林(下頁續)

華語學報歡迎各界的意見及投稿：請寄 396 Route 17 North, 2F Hasbrouck Heights, NJ 07604 或電郵至 Learningnewspaper@yahoo.com 因版面有限本報有權刪減。

To enroll for summer classes, contact Sifu Henry Lee at 201-673-6887



傳承中華文化 承襲龍的傳人
鍛鍊體能 舞龍舞獅 公開表演

shǔ qī kāi xùn
暑期開訓

Fax: 201-584-0432 eMail: sifu.henry@yahoo.com

Asian American Dragon & Lion Dance Troupe offers students the opportunity to continue an important cultural heritage and to add significant community service and volunteer work to their school records.

huān yíng cān jiā
歡迎參加





pí kè yùn dòng huì tā men zài dǎ lán qiú zhōng xiāng yù zhè xiàng yùn dòng
匹克運動會。他們在打籃球中相遇，這項運動
yě yì zhí shì tā shēng men huó zhōng fēi cháng zhòng yào de yí bù fēn
也一直是他們生活中非常重要的一部分。

cóng yáo míng xué huì zǒu lù kāi shǐ zài tā jiā lǐ zǒng shì fàng zhe yí
從姚明學會走路開始，在他家裡總是放著一
zhī lán qiú bǎ qiú pāi lái pāi qù shì tā zuì xǐ huān zuò de shì qīng
只籃球。把球拍來拍去是他最喜歡做的事情。
yóu yú chū shēng zài yí ge lán qiú jiā tíng yùn qiú hé tóu lán jī hū chéng
由於出生在一個籃球家庭，運球和投籃幾乎成
le tā de dì èr běn néng dàn shì yáo míng de fù mǔ méi yǒu qiǎng pò tā
了他的第二本能。但是姚明的父母沒有強迫他
dǎ qiú jiù xiàng zài měi guó cháng dà de hái zǐ yí yàng fù mǔ gǔ lì
打球。就像在美國長大的孩子一樣，父母鼓勵
tā hé tóng nián de hái zǐ yì qǐ wán shuā
他和同年的孩子一起玩耍。

rán ér jìn guān zhī shì yí ge xiǎo nán hái yáo míng hái shì yǔ
然而，儘管只是一個小男孩，姚明還是與
zhòng bù tóng tā bǐ huò bàn men zhǎng de gāo hěn duō tā de qiú jì shù
眾不同。他比伙伴們長得高很多，他的球技術
yě yuǎn yuǎn chāo guò le nián líng hé tā yí yàng dà de hái zǐ dāng yáo míng
也遠遠超過了年齡和他一樣大的孩子。當姚明
shàng zhōng xué de shí hòu tā cān jiā le qīng nián lán qiú xié huì zài nà
上中學的時候，他參加了青年籃球協會。在那
lǐ jiào liàn men hěn kuài jiù fā xiàn le tā de lán qiú tiān fèn
裡，教練們很快就發現了他的籃球天份。

xià qī dài xù
(下期待續)

chuán tǒng zhèng tǐ zì 傳統正體字

zhōng wén xué xiào miàn lín de tiāo zhàn 中文學校面臨的挑戰

■ 博根中文學校 校長/黃慧瑛

jìn nián lái zài New Jersey xué xí jiǎn tǐ zì de zhōng wén xué xiào
近年來在 New Jersey 學習簡體字的中文學校
xué shēng rén shù bù duàn kuò chāng zēng jiā xī wàng xué xí jiǎn tǐ zì de rén
學生人數不斷擴充增加，希望學習簡體字的人
kǒu zēng jiā cǐ yuán yīn yǔ zhěng ge shì jiè měi guó yí mǐn de dà huán
口增加，此原因與整個世界及美國移民的大環
jìng yǒu guān bìng fēi nǐ wǒ néng zhǎng kòng xué shēng jiǎn shǎo hái yǒu yí ge
境有關，並非你我掌控。學生減少還有一個
cháng bèi rén hū lüè de yuán yīn jiù shì yuán yǒu zài xué de xué shēng huì suí
常被人忽略的原因，就是原有在學的學生會隨
suí yuè de qián jìn ér zhú jiàn liú shī wèi hé yí ge yuán běn děng bù jī
歲月的前進而逐漸流失，為何一個原本等不及
yào shàng xué de yǒu ér zhǎng dà hòu què biàn chéng yí ge kàng jù shàng zhōng wén
要上學的幼兒，長大後卻變成一個抗拒上中文
xué xiào de qīng shào nián shì jiào cái ma shì lǎo shī ma hái shì líng
學校的青少年？是教材嗎？是老師嗎？還是另
yǒu qí tā de yuán yīn
有其他的原因？

jiào cái de xuǎn zé duì wú zhōng wén bèi jīng xué shēng de yǐng xiǎng 教材的選擇對無中文背景學生的影響

dāng xué shēng hái xiǎo yòng wán quán zhōng wén de jiào cái shì yí zhǒng hěn hǎo
當學生還小，用完全中文的教材是一種很好
de jiā qiáng xué xí fāng fǎ dàn suí zhe xué shēng nián jì zēng zhǎng kè běn
的加強學習方法。但隨著學生年紀增長，課本
zhōng de yòng zì zào cí hán yì suí zhe jiā shēn duì yú yuán xiān wú zhōng wén
中的用字造詞含義隨之加深，對於原先無中文
bèi jīng de xué shēng ér yán jiù hěn róng yì chǎn shēng cuò zhé gǎn tóng yàng
背景的學生而言，就很容易產生挫折感。同樣
de yīn wèi chéng dù zēng gāo xué xí de shí jiān yě yīng gāi suí zhe zēng jiā
的因為程度增高學習的時間也應該隨之增加，
dàn hái zǐ yù dà huó dòng yù duō zēng jiā kè chéng huò zì xī de shí jiān
但孩子愈大活動愈多，增加課程或自習的時間
biàn chéng bù kě néng shàng zhōng wén xué xiào de yì yuàn jiù zì rán huì jiàng
變成不可能，上中文學校的意願就自然會降
dī huò biàn chéng gān cuī bù lái le
低，或變成乾脆不來了。

yǒu jiān yú cǐ bó gēn zhōng wén xué xiào zì qù nián qǐ líng kāi shù bān
有鑑於此，博根中文學校自去年起另開數班
yǐ shuāng yǔ jiào xué kè běn wéi zhǔ de bān jí xī wàng xué shēng yòng shú xī
以雙語教學課本為主的班級，希望學生用熟悉
de dì yī yǔ yán yīng wén lái jiě shuō zhōng wén jiè cí tí gāo duì zhōng
的第一語言(英文)來解說中文，藉此提高對中
wén de lǐ jiě dù xué shēng kě yǐ zài jiā zì wǒ jìn xiū kě yǐ shì
文的理解度，學生可以在家自我進修，可以試
zhe yǔ zì jī shēng de huán jìng lián jié jiǎn dī cuò zhé gǎn xué xí
著與自己生長的環境聯結，減低挫折感，學習
zhōng wén de xìng qù jí yì yuàn zì rán tí gāo xǔ duō shuāng yǔ jiào cái bān
中文的興趣及意願自然提高許多。雙語教材班
jī de xué shēng rén shù yǔ rì jù zēng kě jiàn jiào cái duì xué shēng de zhòng
級的學生人數與日俱增，可見教材對學生的重
yào xìng
要性。

zhōng wén xué xiào de wén huà shǐ mìng 中文學校的文化使命

xué shēng lái dào zhōng wén xué xiào chú le xué xí yǔ yán wén zì zhī wài
學生來到中文學校除了學習語言文字之外，
gèng zhòng yào de shì wén huà de xuān táo yǔ yán wén zì de xùn liàn shì ràng
更重要的是文化的薰陶。語言文字的訓練是讓
xué shēng yǒu yí ge gōu tōng de gōng jù xué huì le yǔ yán zhī hòu wǒ
學生有一個溝通的工具，學會了語言之後，我
men xī wàng xué shēng néng le jiě lì shǐ gù shì zhī dào rú jiā sī xiǎng
們希望學生能了解歷史故事，知道儒家思想，
ér qiě jìn yí bù le jiě zhōng guó rén de wén huà sī xiǎng cái shì xué zhōng
而且進一步了解中國人的文化思想，才是學中
wén de zuì zhōng mù dì xī wàng zhōng wén xué xiào duì xué shēng men suǒ sǎ de
文的最終目的。希望中文學校對學生們所撒的
zhǒng zǐ yǒu yí tiān néng kāi huā jié guǒ bìng qiě jiāng zhōng huà wén huà zài
種子有一天能開花結果，並且將中華文化在
yí xiāng chuán dì xià qù zhè cái shì zhōng wén xué xiào cún zài de zuì dà mù
異鄉傳遞下去，這才是中文學校存在的最大目
de
的。



華語學報

一份符合北美現實中文教育時勢的教學資料
一份符合不同中文學習讀著成熟度的學習報紙

訂閱 華語學報 請使用本報最後一頁訂購單

SHI-RU LIN PIANO STUDIO

金老師鋼琴教室 (Teaneck, NJ)

☎: 201-907-0881

♪ 20 years' experience

♪ Beginner to Advanced Level

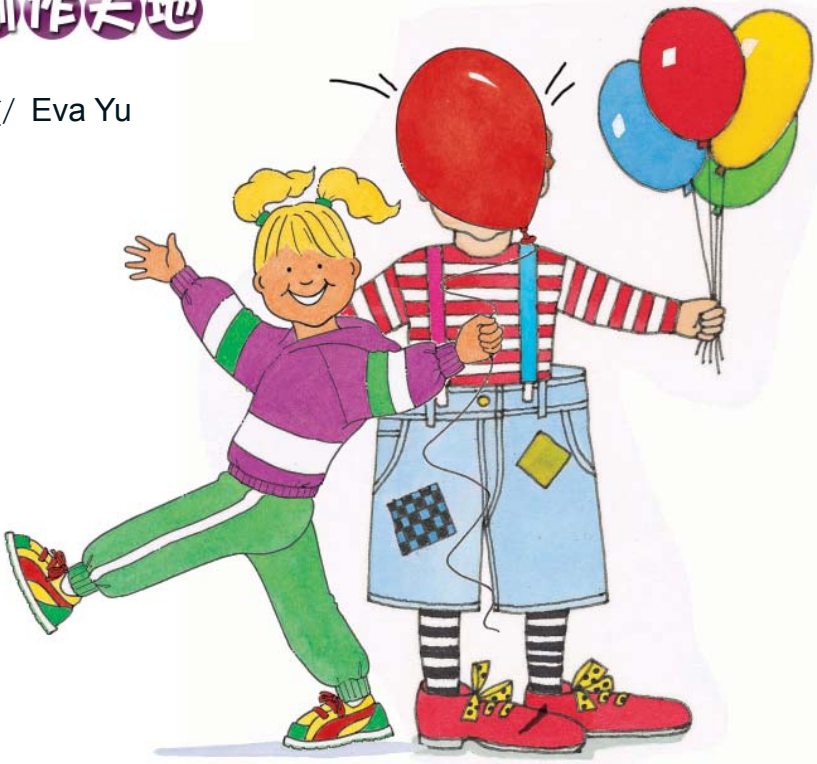
♪ Annual Recital for all students

♪ ABRSM Piano Exam preparation





■文/ Eva Yu



wǒ zuì hǎo de péng yǒu 我最好的朋友

wǒ měi tiān zǒu jìn zì jǐ fáng jiān de shí hòu dōu huì xiān kàn dào zài wǒ
我每天走進自己房間的時候，都會先看到在我
zhuō shàng de yī zhāng zhào piàn zhè zhāng zhào piàn duì wǒ hěn zhòng yào yīn wèi zhào
桌上的一張照片。這張照片對我很重要，因為照
piàn zhōng shì wǒ de jiā rén hé péng yǒu men
片中是我的家人和朋友們。

hěn duō rén rèn wéi hǎo péng yǒu yīng gāi shì yí ge nǐ kě yǐ xìn rèn zài
很多人認為好朋友應該是一個你可以信任，在
nǐ yǒu rèn hé wèn tí shí kě yǐ bàng nǐ de rén yě yǒu rén shuō yí ge
你有任何問題時，可以幫你的人。也有人說一個
hǎo péng yǒu huì zhǐ zhèng nǐ de cuò wù cóng zhè xiē xiǎng fǎ lái kàn wǒ zuì
好朋友會指正你的錯誤。從這些想法來看，我最
hǎo de péng yǒu jiù shì wǒ de gē ge
好的朋友就是我的哥哥。

wǒ zhī dào hěn duō rén huì duì xiōng dì jiě mèi yǒu shí hòu gǎn dào hěn fán
我知道很多人會對兄弟姐妹有時候感到很煩，
yě xǔ huì gēn tā men chǎo jià wǒ yě huì kě shì wǒ zhēn de hěn gǎn xiè
也許會跟他們吵架，我也會。可是我真的很感謝
wǒ de gē ge wǒ hé tā de gǎn qīng hěn tè bié yīn wèi cóng xiǎo dào dà
我的哥哥，我和他的感情很特別，因為從小到大
wǒ men cóng lái méi yǒu zhēn de chǎo guò jià gēng méi yǒu dǎ guò jià wǒ hěn
我們從來沒有真的吵過架，更沒有打過架，我很
xìng yùn wǒ gēn gē ge hù xiāng kě yǐ gōu tōng
幸運我跟哥哥互相可以溝通。

mā ma shí cháng gēn wǒ shuō xiě nóng yú shuǐ wǒ xī wàng wǒ hé
媽媽時常跟我說：「血濃於水」。我希望我和
wǒ de gē ge yí zhǐ wéi chí hěn hǎo de gǎn qīng nà me zhǎng dà yǐ hòu
我的哥哥一直維持很好的感情，那麼長大以後，
wǒ men kě yǐ hù xiāng fú chí
我們可以互相扶持。

wén zhāng jiǎng píng dīng zhào pèi lǎo shī
文章講評：丁兆佩老師

zhè shì yí piān ràng měi ge fù mǔ dōu huì dòng róng de wén zhāng bù jǐn yán
這是一篇讓每個父母都會動容的文章。不僅言
yǔ jiān chōng mǎn zuò zhě duì jiā rén de zhòng shì tā zài wén zhāng de kāi tóu
語間充滿作者對家人的重視，他在文章的開頭，
gēng yùn yòng shì jué xiào guǒ jiāng dú zhě dài rù tā duì hǎo péng yǒu jiǎn jié de
更運用視覺效果，將讀者帶入他對好朋友簡潔的
dìng yì zhè shì yí piān méi yǒu fán huá cí藻 dàn wén qíng bìng máo de hǎo wén
定義。這是一篇沒有繁華詞藻但文情並茂的好文
zhāng
章。

yīn fú 音符

■文/ 楊昶飛



mèi mèi jiān jiào de shēng yīn hǎo xiàng jīng qí jiāo xiǎng lè de yīn fú ràng
妹妹尖叫的聲音，好像驚奇交響樂的音符，讓
wǒ xià yí tiào dǎ léi de shēng yīn hǎo xiàng zhàn shì dǎ gǔ de yīn fú
我嚇一跳。打雷的聲音，好像戰士打鼓的音符，
hǎo xiàng yào qù dǎ zhàng yí yàng xià máo máo yǔ de shēng yīn dī dī dá
好像要去打仗一樣。下毛毛雨的聲音，滴滴答
dá hǎo xiàng shí zhōng de yīn fú ràng wǒ jué dé hěn qīn qiè
答，好像時鐘的音符，讓我覺得很親切。

wén zhāng jiǎng píng dīng zhào pèi lǎo shī
文章講評：丁兆佩老師

zhè yí piān duǎn shī lǐ zuò zhě yǐ tā bù dà de nián jì fā huī le
這一篇短詩裡，作者以他不大的年紀，發揮了
lǐng rén jīng yàn de xiǎng xiàng lì yí ge cǐ ěr de jiān jiào shēng biàn chéng le
令人驚艷的想像力。一個刺耳的尖叫聲，變成了
yí zhǒng nán dòng de yì shù lǐng rén hài pà de léi shēng biàn chéng le jīng shén
一種難懂的藝術。令人害怕的雷聲，變成了精神
dǒu sǒu de jìn xíng qǔ jiā shàng jīng qí jiāo xiǎng lè zhàn shì dǎ
抖擻的進行曲。加上“驚奇交響樂”、“戰士打
gǔ zhè yàng jīng zhì de cí huì gēng wéi zhè shǒu duǎn shī féng fù le tā de
鼓”這樣精緻的辭彙，更為這首短詩豐富了它的
nèi róng
內容。

哥大中文學校



Chinese Saturday School at Columbia University

The school was started about 30 years ago by Chinese students from Taiwan for their children. It is not affiliated with Columbia University.

The school meets every Saturday morning at Kent Hall on the Columbia University campus. Classes start at 9:30am and end at 12:30.

Class A1: Beginner level for 5-7Y

Class A2: Beginner level for 7-10Y

Class B: Beginner level for 6Y +

Class C: Intermediate level for 6Y+

Class D: Advanced level for 9-13Y

Contact Information:

Hsien-wen Tan, Director (212) 874-4256

e-mail: csscolumbia@yahoo.com

www.ChineseServiceCenter.org/columbia

節慶介紹

文/李瑞恬 圖/Terry



下午我去中文學校上課。家長會為了慶祝農曆五月五日的端午節，特別買了粽子請全校的學生吃。我把粽子上的繩子解開，粽葉剝開，裏面是香噴噴的糯米，包著蛋黃，豬肉和花生米，非常好吃！

中文老師告訴我們，端午節是為了紀念古代有名的詩人屈原，所以也叫做“詩人節”。我雖然很喜歡吃粽子，但是我認為屈原自殺很可惜，因為自殺不能解決問題。



我們在教室裏，試著把雞蛋立起來，沒有成功。聽說要在端午節當天中午十二點，用生雞蛋

才行。中文學校的美勞老師教我們做香包帶在身上，有小狗，小熊和皮卡丘，不但是可愛的裝飾品，還可以保平安。

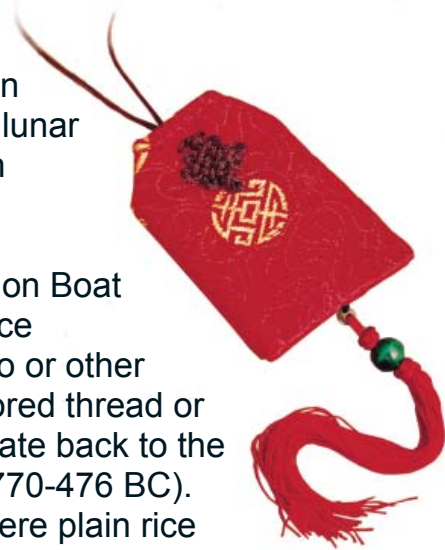
美國有些城市會在六月舉辦划龍船比賽。划龍船已經成為美國的運動項目之一。難怪端午節的英文是 Dragon Boat Festival。

For over 2,000 years, the Dragon Boat Festival has been held on the 5th day of the 5th lunar month, which in the Gregorian calendar is usually June.

“An essential food of the Dragon Boat Festival is zongzi (glutinous rice dumplings wrapped in bamboo or other plant leaves and tied with colored thread or straw), which are thought to date back to the Spring and Autumn Periods (770-476 BC). In these early times, zongzi were plain rice dumplings, but now they contain fillings of bean paste, fresh meat, or egg yolk. The custom of eating zongzi has become popular in Korea, Japan, and Southeast Asian nations.”

For the Dragon Boat Festival, parents dress up their children with perfume pouches. To make the pouches, little bags are sewn with colorful silk cloth, filled with perfumes or herbal medicines, and strung with silk threads. The perfume pouch is hung around the neck or tied to the front of a garment as an ornament to ward off evil.

Another indispensable part of the Dragon Boat Festival is canoe racing, which is held all over the country. At the starting gun, racers begin pulling the oars of their dragon-shaped canoes rapidly and rhythmically to the beat of fast drums as they speed toward their destination.



DiBello MASONRY

+ WATERPROOFING

Shuǐ Nǐ Gōng Chéng Hé Fáng Shuǐ
水泥工程和防水

ALL TYPES OF:

1. Brick Work
2. Paving Stones
3. Block Work
4. Steps
5. Concrete
6. Stone Work
7. Patio
8. Walkways

Basement Waterproofing

1-800-334-1822

www.dibellomasonry.net

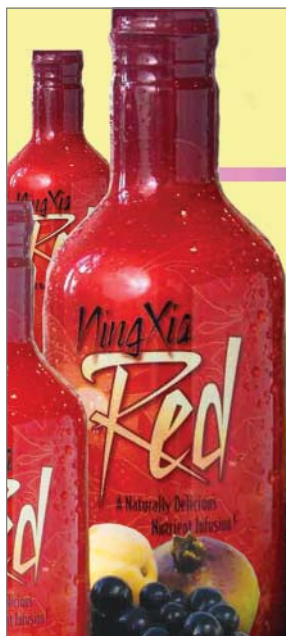
NingXia Red Wolfberry Juice

“Goji,” or wolfberries (枸杞), for fortifying the body as well as the “qi” (气), or life force

NingXia Red provides dynamic energy and stamina in a great-tasting antioxidant beverage.

- * Finest NingXia goji berries
- * Proprietary “Nutrient-Guard” preparation
- * All-natural, nutrient-dense ingredients
- * No harmful stimulants!

For free additional information, or to place an order, go to Christinecharles.myningxia.com or call Christine Charles, independent distributor, at 201-837-8060 after 6 pm.



力
Energize

健
Fortify

补
Replenish

寿
Longevity



■ 翟 懿

Rén

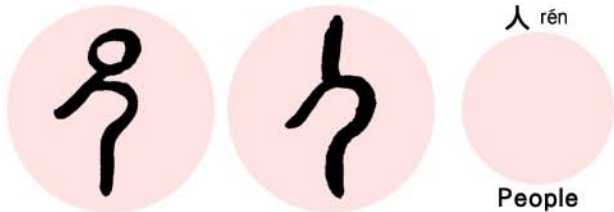
Hieroglyphics about people

Can you guess the word from the picture on the left?

Yǔ Rén Yǒu Guān De Xiàng Xíng Wén Zì
 与 人 有 关 的 象 形 文 字
 Nǐ Kě Yǐ Cóng Zuǒ Biān De Tú Xiàng Yǒu Biān De Zì Mǎ?
 你 可 以 从 左 边 的 图 想 像 右 边 的 字 吗?

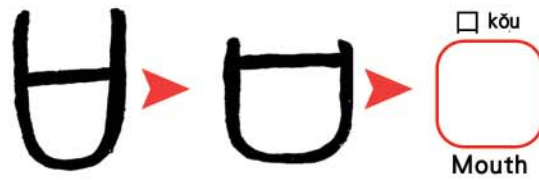
rén

yǔ rén yǒu guān de xiàng xíng wén zì
 与 人 有 关 的 象 形 文 字
 nǐ kě yǐ cóng zuǒ biān de tú xiàng yǒu biān de zì ma
 你 可 以 从 左 边 的 图 想 像 右 边 的 字 吗?



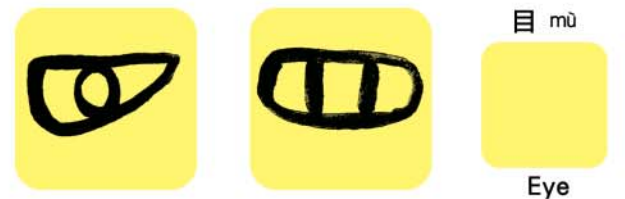
人 rén

People



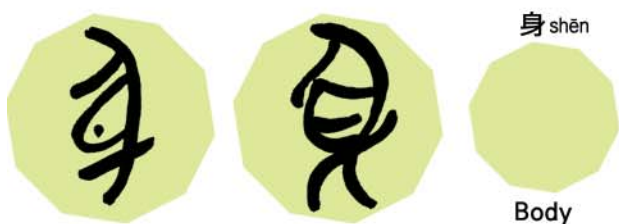
口 kǒu

Mouth



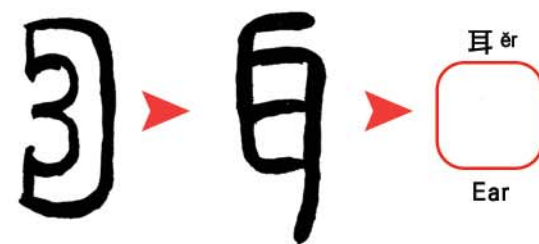
目 mù

Eye



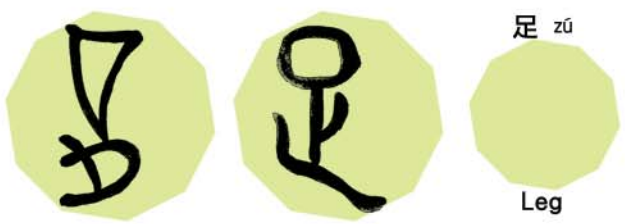
身 shēn

Body



耳 ěr

Ear



足 zú

Leg



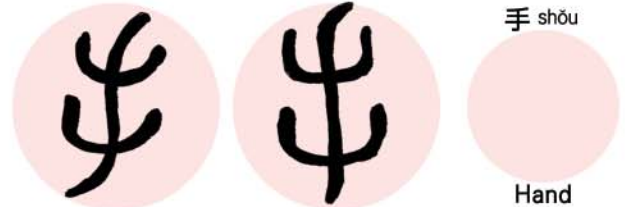
面 miàn

Face



眉 méi

Eyebrow



手 shǒu

Hand



Our products are unique and many are
 "One of a Kind."

Please experience the beauty
 of natural jade and other gemstones
 with www.urJade.com

WWW.URJADE.COM

Learning to Read Chinese?
 Help is on the Way!

Clavis Sinica

Chinese Reading and Reference Software

释文解字正简通用

Used by Yale, Cornell, Stanford, Duke, and the United Nations

Download Your Free Trial Copy Today!

<http://www.clavisinica.com/ReadChinese.html>



201.481.3386

Magical Touch Studio

Shooting from the heart, responding to moments.

傾心取照，良辰留景

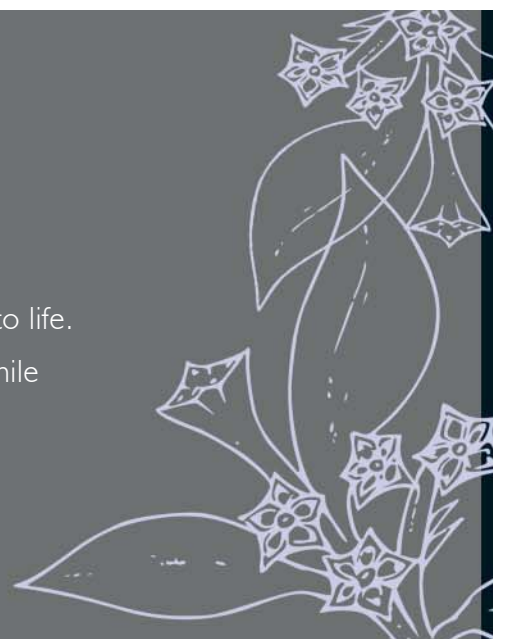
Quality photography and video produce quality memories.
 Magical Touch Studio is dedicated to bringing your special day to life.

Finest digital photography and editing equipment will bring a smile
 to your face for years to come.

554 Boulevard, Elmwood Park NJ, 07407

www.MagicalTouchStudio.com

daniel.piazza@magicaltouchstudio.com





bú yào hǎi xiū bú yào pà 不要害羞，不要怕

Name: Kenneth Vernon

Occupation: Commerce Bank

Senior Vice President, Appraisal Department

中文名字：陳勤云

職業：康美銀行地產估價部資深副總裁

wǒ shì shēng de dì sì dài bú shì yuán shǐ yīn wèi
我是ABC生的第四代ABC，不是原始ABC。因為
wǒ de zēng zǔ fù hàn céng zǔ mǔ cái shì xiǎng yī xiǎng nà shì shàng shàng
我的曾祖父和曾祖母才是ABC。想一想那是上上
shì jī de shí hòu wǒ de zǔ xiān yí mǐn dào měi guó xī àn wǒ men
世紀的時候，我的祖先移民到美國西岸。我們
jiā wán quán bù jiāng zhōng wén yīn wèi wǒ de mǔ qīn bù huì shuō zhōng wén wǒ
家完全不講中文，因為我的母親不會說中文，我
de fù qīn shì bái rén tā men zài wú líng nián dài jié hūn zài nà ge shí
的父親是白人。他們在五零年代結婚，在那個時
dài jiǎn zhí shì qí jī wǒ cóng xiǎo jiù gǎn shòu dào qí shì dài yǔ yīn wèi
代簡直是奇蹟。我從小就感受到歧視待遇，因為
zài rì cháng huó dòng quān lǐ wǒ shì wéi yī de huá yī xiǎo hái miàn duì
在日常活動圈裡，我是唯一的華裔小孩。面對
yóu yú zhǒng zú qí shì chǎn shēng de tiǎo zhàn wǒ cóng lái bù tuì suō wǒ
由於種族歧視產生的挑戰，我從來不退縮，我
xuǎn zé hěn duō cì wǒ de mǔ qīn bǎ wǒ cóng xiǎo cháng bàn
選擇 Fight Back。很多次，我的母親把我從校長辦
gōng shì lǐng huí jiā zhǐ yào wǒ shì duì de mǔ qīn shǐ zhōng zhī chí wǒ jiǔ
公室領回家。只要我是對的母親始終支持我，久
le zhī hòu dà jiā dōu zhī dào wǒ de Reputation bǐ jiào shǎo lái zhǎo
了之後，大家都知道我的Reputation，比較少來找
má fan zhè yàng de chà bié dài yù yī zhī dào bā líng nián dài wǒ shàng
麻煩。這樣的差別待遇，一直到八零年代我上

■ 採訪/兩儀生

dà xué zhī hòu qíng kuàng cái bǐ jiào hǎo zài dà xué lǐ kāi shǐ yǒu jī huì
大學之後，情況才比較好。在大學裡開始有機會
dà liáng jiē chù dào chuán tǒng zhōng huá wén huà wǒ jiāo le yī xiē jiǎng huà yǔ de
大量接觸到傳統中華文化，我交了一些講華語的
hǎo péng yǒu yě yào gǎn xiè wài pó jiā jǐ dài yǐ lái yī zhí bǎo chí zhōng huá
好朋友，也要感謝外婆家幾代以來一直保持中華
chuán tǒng jié qīng jiā jū wén huà bāo guā da má jiāng rú cǐ yī bù yī bù
傳統節慶家居文化，包括打麻將，如此一步一步
de xué xí wǒ zhú jiàn de gǎn shòu dào shù qiān nián chuán tǒng zhōng huá wén huà
的學習，我逐漸的感受到，數千年傳統中華文化
de mèi lì dà yuē shí nián qián wǒ gǎn jué shì rèn zhēn xué zhōng wén de shí
的魅力。大約十年前，我感覺是認真學中文的時
hòu le wǒ de xīn dé shì měi yī ge kě yǐ liàn xí jiǎng zhōng wén de jī
候了，我的心得是，每一個可以練習講中文的機
huì dōu bù yào fàng guò zài zhōng guó cān tīng chī fàn de shí hòu kě yǐ
會，都不要放過。在中國餐廳吃飯的時候，可以
liàn xí jiǎng zhōng wén bú yào hǎi xiū huá rén hěn xǐ huān rén jiā xué jiǎng zhōng
練習講中文，不要害羞，華人很喜歡人家學講中
wén huì duì xué jiǎng zhōng wén de rén tè bié hǎo bú yào hǎi xiū
文，會對學講中文的人特別好。不要害羞，
jiǎng cuò le méi yǒu guān xi tā men hěn gāo xìng bāng zhù nǐ liǎng nián
講錯了沒有關係，他們很高興幫助你。兩年
duō yǐ qián wǒ hān tái wān rén jié hūn wǒ de zhàng mǔ niáng hé zhàng
多以前，我和台灣人結婚，我的丈母娘和丈
rén dōu bù huì shuō yīng wén wèi le hé tā men gōu tōng wǒ gēng
人，都不會說英文。為了和他們溝通，我更
yào jiā yóu xué zhōng wén duì wǒ lái shuō zhōng wén de fā yīn bú shì
要加油學中文。對我來說，中文的發音不是
wèn tí jù zǐ de shì zuì nán de suī rán wǒ fàng qì
問題，句子的Structure是最難的，雖然我放棄
xué xiě zhōng wén dàn shì wǒ zhī dào zhī yào bú yào hǎi xiū bú
學寫中文，但是我知道只要“不要害羞，不
yào pà wǒ kě yǐ xué hǎo zhōng wén de
要怕”，我可以學好中文的！



Nettrip Computers



YOUR TOTAL COMPUTER
SOLUTION PROVIDER

www.nettrip.net



SERVICES WE PROVIDE:

Desktop Services / Laptop Services
Wired Networks / Wireless Networks
Spyware/Adware Removal
Virus Removal / VPN setup
Software Installation
Software Support / Consultation
Data Recovery

服務項目：

系統安裝 電腦維修
網路架構 無線安裝
防毒安裝 遠端視訊
軟體安裝 量身訂做
資料庫救護

396 State Route 17 North,
Hasbrouck Heights, NJ 07604.

201-618-8643

星期日下午一到至四點 博根郡 鋼琴到府教學 請洽黃老師 (646)288-7588



www.myimagazine.com



Great for all occasions
including office functions and business trips
Think about your reasons to have myimagazine:

Wedding, Bridal Shower, Sweet Sixteen, Baby Shower, Farewell Party
Aniversaries (Private and Corporate), Birthday Party, Travel & Leisure, Graduation
Engagement, New Baby, Family Reunion, Class Reunion, Retirement Party...
For enquiries call: Kirby Tan at 201.568.3565 or 201.757.3787

【巧言令色二】

文/高 克

出自論語學而篇

子對子曰：話說的很好聽，臉色裝的很好看，鮮矣仁。

小孩子：我知道、我知道，話說的很好聽是“巧言”，臉色裝的很好看是“令色”；可是後面怎麼又像是吃的東西呢？

(新鮮杏仁)

孔夫子：你不知道嗎！中國人常說“民以食為天”；People(民=老百姓)是靠吃飯過日子的。

小孩子：那 iPod 呢？

孔夫子：😊……，好了！我們上課時，不要講不相干的事。

小孩子：那“鮮矣仁”又是什麼？

孔夫子：這裡的“鮮”要唸成三聲，是新鮮的“鮮”破音字，是“少”的意思；那個“矣”是古時候的“了”。

小孩子：我知道矣，新鮮的東西本來就不多，“鮮”唸重一點，就是從“不多”變成“少”矣。

孔夫子：😊……，你好記就好！

小孩子：那什麼是“仁”呢？

孔夫子：這個“仁”嘛，學問很大，是我家的註冊商標。簡單的用英文來說，就是“Righteousness”。

小孩子：😊……，這兩個字看起來都很簡單，可是意思很傷腦筋。

孔夫子：所以少了“Righteousness”(鮮矣仁)，通常都不是好人。

小孩子：那個“仁”，中文很@*~-&#!~*~

孔夫子：沒關係，反正 One way or the other 你長大就懂了。

小孩子：知道你是 Confuuuuucius!

孔夫子：其實，我姓孔名丘、字仲尼，是山東好漢。丘是土坡，仲是……。

小孩子：怎麼有那麼多個“土”？

孔夫子：那有？

小孩子：泥沒有水(尼)不就變成土了！

孔夫子：😊@*~-&#!~*~

小孩子：“仲”是什麼意思，不用等到我長大才會知道吧！

孔夫子：古時候的人叫老大是“伯”、老二是“仲”、老三是……。

小孩子：所以您是二土子。

孔夫子：@*~-&#!~*~ 😊下課矣！

YES! I want to support the Mandarin Learning Newspaper

Name/Company			
Address			
City	State		
ZIP	eMail		

☐ I want to subscribe for

☐ \$10.00 for (6 issues) ☐ \$20.00 for (12 issues)

☐ I want to make a donation of : \$ _____ with my:

☐ Credit Card ☐ Check ☐ Money Order

Please make the Check or Money Order payable to
“International Museum Foundation” and mail it to 396 Rt. 17 North,
2nd Fl, Hasbrouck Hts. NJ 07604

☐ VISA ☐ Master Card ☐ AMEX

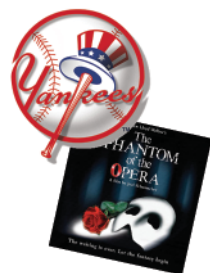
Credit Card Number:

□□□□□□□□□□□□□□□□

Expiration Date: □□/□□

Signature: _____

* All gifts are tax-deductible, as IMF is a non-profit organization.



訂不到洋基隊的票嗎？

Minimum 4 Tickets

- * Opera & Broadway show Tickets
- * Hotel Reservations
- * Restaurant Reservations
- * Private Limousine Service
- And More !

CSG
Concierge Services Group, LLC
201.618.8458
www.ConciergeServicesGroup.com

Mandarin Learning Newspaper welcomes submissions and comments. Please send materials to 396 Route 17 North, 2nd Fl Hasbrouck Heights, NJ 07604 or email Learningnewspaper@yahoo.com. Due to space limitations, your submission may be modified for publication. 本刊所有登文、圖片、插畫，歡迎同好不吝指正。

All contents copyright 2008 by IMF. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form, by any means (electronic, photocopying, recording, or otherwise) without the prior written permission of the publisher.

出版者：International Museum Foundation
社長：姚玲玉
編輯：翟懿/高克
發行組：Hangshin Shih Ph.D. / Janice M. Cauwels, Ph.D.
學術組：周之文
採訪：鄭雯蓉/丁兆佩
益智組：曾儀萍
美編：Yvonne Gonzalez / Anne Kao
印刷：Graphicstone.us
通訊處：396 Route 17 North, 2nd Fl Hasbrouck Heights, NJ 07604
電話：201-288-9188
傳真：201-288-9589
eMail：Learningnewspaper@yahoo.com